

# Spis treści

---

<b>Wprowadzenie .....</b>	<b>IX</b>
<b>I. Część teoretyczna</b>	
<b>1. System prawa karnego w Anglii i Walii .....</b>	<b>3</b>
1.1. Źródła angielskiego prawa karnego .....	3
1.2. Kodyfikacja angielskiego prawa karnego .....	4
1.3. Sądy pokoju .....	5
1.4. Sąd Koronny .....	14
1.4.1. Ława przysięgłych .....	16
1.4.2. Proces w Sądzie Koronnym .....	21
1.4.3. Apelacje .....	30
1.4.4. Kary .....	33
<b>2. System prawa karnego w Polsce na tle systemu angielskiego .....</b>	<b>35</b>
2.1. Źródła polskiego prawa karnego .....	35
2.2. Kodyfikacja polskiego prawa karnego .....	35
2.3. Czynny zabronione .....	36
2.4. Organizacja sądownictwa karnego w Polsce .....	38
2.4.1. Sądy powszechne .....	38
2.4.2. Skład orzekający na rozprawie głównej .....	39
2.4.3. Rozprawa główna .....	41
2.4.4. Apelacje i nadzwyczajne środki zaskarżenia .....	46
2.5. Kary, środki karne, środki zabezpieczające oraz środki związane z poddaniem sprawcy próbie .....	49
<b>3. Koncepcja języka prawa .....</b>	<b>59</b>
3.1. Cechy angielskiego języka prawa .....	60
3.2. Cechy polskiego języka prawa .....	69

<b>4. Ogólna charakterystyka angielskich orzeczeń sądowych oraz polskich wyroków w sprawach karnych</b> .....	87
4.1.    Angielskie orzeczenia sądowe .....	87
4.2.    Polskie wyroki w sprawach karnych .....	94
<b>5. Teorie tłumaczenia prawniczego</b> .....	99
5.1.    Tłumaczenie prawnicze jako procedura algorytmiczna (Matulewska) ...	100
5.2.    Tłumaczenie prawnicze jako pośrednictwo (Kielar) .....	101
5.3.    Tłumaczenie prawnicze – skopos jako wskazówka na tarczy dyskursu (Kierzkowska) .....	106
5.4.    Tłumaczenie prawnicze jako przekazywanie identycznej intencji (Šarčević) .....	110
5.5.    Tłumaczenie prawnicze – pomiędzy juryslingwistyką a komparatystyką prawniczą (Pieńkos) .....	114
5.6.    Tłumaczenie prawnicze jako przewyżnianie niemożliwego (Chaffey) .....	116
5.7.    Tłumaczenie prawnicze jako fuzja horyzontów (Cao) .....	118
5.8.    Tłumaczenie prawnicze jako rozwiązywanie problemów (Varó i Hughes) .....	123
5.9.    Tłumaczenie prawnicze jako komparatystyka prawnicza (de Groot) .....	127
5.10.   Tłumaczenie prawnicze – opisowe podejście porównawcze podstawą decyzji tłumaczeniowych (Sandrini) .....	131
5.11.   Tłumaczenie prawnicze jako działanie metodyczne (Rayar) .....	132
5.12.   Tłumaczenie prawnicze – podejście post-postmodernistyczne (Joseph) .....	135
5.13.   Tłumaczenie prawnicze – podejście hermeneutyczne (Stolze) .....	136
5.14.   Tłumaczenie prawnicze jako międzykulturowy transfer wiedzy prawniczej (Pommer) .....	138
5.15.   Podsumowanie .....	139
5.15.1. Podstawowe punkty ciężkości teorii tłumaczenia prawniczego .	139
5.15.2. Główne założenia i zasady przekładu prawniczego .....	141
<b>6. Ekwiwalencja w przekładzie</b> .....	143
6.1.    Wybrane koncepcje ekwiwalencji .....	143
6.2.    Podsumowanie: ekwiwalencja naturalna i kierunkowa .....	160
<b>7. Tłumaczenie terminów prawniczych</b> .....	163
7.1.    Systemowa swoistość pojęć prawniczych .....	163
7.2.    Pragmatyczna definicja ekwiwalencji terminologicznej .....	164
7.3.    Rodzaje ekwiwalencji .....	164
7.4.    Kryteria akceptowalności ekwiwalentów funkcjonalnych .....	166
7.5.    Techniki zapewniania ekwiwalentów .....	167

## II. Część praktyczna

<b>1. Opisu korpusu</b> .....	173
1.1. Korpus główny .....	173
1.2. Korpus pomocniczy .....	174
1.3. Zasady doboru orzeczeń .....	175
<b>2. Problemy tłumaczenia angielskich orzeczeń w sprawach karnych</b> .....	177
2.1. Struktura wyroków w sprawach karnych i orzeczeń kary .....	177
2.2. Nazwy kar i postanowień wydawanych w związku z karami .....	188
2.3. Nazwy przestępstw .....	204
2.4. Nazwy dokumentów sądowych .....	213
2.5. Nazwy osób .....	217
2.6. Nazwy sądów .....	222
2.7. Terminologia ogólnoprawna, związana z procedurą sądową, postępowaniem karnym i systemem penitencjarnym .....	226
2.8. Łączliwe związki frazeologiczne .....	239
2.9. Pozaprawne terminy specjalistyczne .....	244
2.10. Nazwy własne (niebędące nazwami sądów) .....	247
2.11. Tytuły pozaprawne .....	251
2.12. Skróty i skrótowce .....	251
2.13. Nawiązania do ustaw .....	253
2.14. Leksyka, składnia i stylistyka .....	263
2.15. Wieloznaczność .....	267
<b>3. Warunki udanego przekładu</b> .....	269
3.1. Kompetencja merytoryczna .....	269
3.2. Kompetencja językowa .....	271
3.3. Kompetencja tłumaczeniowa .....	272
3.4. Podsumowanie: kryteria akceptowalności translatu .....	274
<b>4. W stronę modelu tłumaczenia prawniczego</b> .....	275
4.1. Tekst źródłowy i problem nadawcy .....	275
4.2. Tłumacz .....	276
4.3. Przekład .....	276
4.4. Odbiorca przekładu .....	277
4.5. Podsumowanie: model w działaniu .....	278
<b>Spis tabel</b> .....	279
<b>Spis rysunków</b> .....	281
<b>Bibliografia</b> .....	283